

14. образовање;
15. здравство;
16. наука и технологија;
17. Остале области економске и индустријске сарадње

које се могу међусобно договорити на основу овог Споразума.

#### Анекс бр. 2.

Мјере за проширење и интензивирање економске сарадње

1. Јачање економске сарадње владиних институција, професионалних организација и пословних кругова, комора и удружења, регионалних и локалних органа, укључујући и размјену економских информација од међусобног интереса, као и међусобне посјете представника институција и привредних фирми из обје Стране потписнице;

2. Обезбјеђивање иницијатива за успостављање нових и јачање постојећих пословних контаката, промовисање међусобних контаката и посјета приватних лица и предузетника;

3. Размјена пословних информација, учешће на међународним сајмовима и изложбама, пружање помоћи у организацији скупова за пословне представнике, семинара, конференција, симпозијума;

4. Давање доприноса јачању улоге малих и средњих предузећа у билатералним економским односима;

5. Сарадња у пољу маркетинга, савјетовања и експертских услуга у областима од међусобног интереса;

6. Развијање ужих односа и сарадња финансијских и банкарских институција;

7. Пружање помоћи у развоју билатералних инвестиционих активности;

8. Пружање помоћи у отварању представништва и филијала компанија из обје Стране потписнице;

9. Промовисање међународне сарадње;

10. Јачање сарадње на тржиштима трећих земаља;

11. Размјена информација о програмима и пројектима, подстицање учешћа предузетника у њиховом спровођењу.

#### Анекс бр. 3.

Задаци, структура и пословник босанскохерцеговачко-бугарске међувладине комисије за економску сарадњу

#### Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-749-28/15

26. марта 2015. године

Сарајево

1. Задаци босанскохерцеговачко-бугарске међувладине комисије за економску сарадњу (у даљем тексту: "Комисија") између осталих су:

- разматрање развојних питања у вези са билатералним економским односима;

- утврђивање нових развојних могућности за билатералне економске односе;

- израда приједлога за унапређивање средине за економску сарадњу организација из обје Стране потписнице;

- подношење приједлога за спровођење овог Споразума.

2. Комисију чине представници босанскохерцеговачке стране и представници бугарске стране.

Свака уговорна страна одређује предсједавајућег са своје стране, који се назива "супредсједавајући".

Сваки супредсједавајући одређује секретара за односни дио Комисије.

Код разматрања посебних питања, Комисија може одлучити да успостави радне групе, назначи њихове задатке и временске рокове за реализацију тих задатака.

3. Комисија се састаје наизмјенично у Босни и Херцеговини и у Републици Бугарској.

Супредсједавајући у међусобном договору сазивају и састављају дневни ред за сваки састанак Комисије, најкасније мјесец дана унапријед.

Предмети који нису изричито стављени на прелиминарни дневни ред могу се разматрати на састанцима Комисије по договору супредсједавајућих.

На приједлог било ког од супредсједавајућих може се сазвати ванредни састанак Комисије или њених супредсједавајућих.

На састанке Комисије могу се позвати савјетници и експерти.

Радни језик Комисије је енглески језик.

На сваком састанку се прави записник, који укључује и разговоре одржане на том састанку, а који се сачињава на енглеском језику.

У периоду између састанака, супредсједавајући Комисије или секретари по налогу супредсједавајућих расправљају на оперативној основи о питањима у вези са радом Комисије.

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O EKONOMSKOJ SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKJE

#### Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske, potpisan u Sofiji, 23. juna 2014. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, bugarskom i engleskom jeziku.

#### Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-1006/14 od 5. marta 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5. redovnoj sjednici, održanoj 26. marta 2015. godine, donijelo je

**SPORAZUM  
O EKONOMSKOJ SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA  
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE  
REPUBLIKE BUGARSKE**

**PREAMBULA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske, u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane",

*Spoznavajući* da članstvo u EU Republike Bugarske i obaveze Republike Bugarske koje iz njega proističu zahtijevaju daljnje unaprjeđivanje i razradu ugovorne i pravne osnove bilateralnih ekonomskih odnosa,

*Potvrđujući* svoju voljnost ka razvijanju pozitivnih efekata svojih tradicionalnih ekonomskih odnosa,

*Izražavajući* svoju spremnost na saradnju u iznalaženju sredstava i načina za jačanje i razvoj svoje međusobno korisne saradnje,

*Uzimajući u obzir* prava i obaveze koji proističu iz Sporazuma o pristupanju, potpisanog 25. aprila 2005. između Evropskih zajednica i njihovih Država-članica s jedne strane i Republike Bugarske s druge strane,

*Uvjereni* da će se ovim Sporazumom doprinijeti razvijanju ekonomskih odnosa između njih u novoj realnosti, a posebno jačanju međusobno korisne trgovinske, ekonomske, tehničke i tehnološke saradnje,

Usaglasili su se kako slijedi:

**Član 1.**

Ugovorne strane će doprinostiti razvijanju i proširivanju svoje međusobno korisne ekonomske saradnje.

**Član 2.**

Ugovorne strane će činiti napore usmjerene na razvijanje svoje bilateralne saradnje na širokoj osnovi, a posebno u oblastima naznačenima u Aneksu 1. na ovaj Sporazum.

**Član 3.**

Ugovorne strane će razvijati i proširivati svoju ekonomsku saradnju putem provedbe mjera naznačenih u Aneksu 2. na ovaj Sporazum.

**Član 4.**

S datumom stupanja na snagu ovog Sporazuma, Ugovorne strane će uspostaviti bosanskohercegovačko - bugarsku međuvladinu komisiju za ekonomsku saradnju, sa zadacima i poslovnikom naznačenima u Aneksu 3. na ovaj Sporazum.

**Član 5.**

Ovim Sporazumom se ne prejudiciraju prava i obaveze Ugovornih strana koji proističu iz drugih međunarodnih sporazuma/članstva u EU čije su Bosna i Hercegovina i Republika Bugarska strane potpisnice, i/ili iz njihovog članstva u međunarodnim organizacijama.

**Član 6.**

Ugovorne strane će riješiti putem pregovora sve eventualne sporove koji proisteknu između njih po pitanju provedbe i tumačenja ovog Sporazuma.

**Član 7.**

Izmjene i dopune ovog Sporazuma vršiće se međusobnim dogovorom između Ugovornih strana zaključenim u pojedinačnim protokolima za svaku izmjenu i dopunu.

**Član 8.**

Aneksi i protokoli na ovaj Sporazum predstavljaju njegove sastavne dijelove.

**Član 9.**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum zaprimanja druge note kojom Ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da

su ispunjene interne procedure potrebne za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum zaključuje se na neograničen period.

3. Svaka Ugovorna strana ovog Sporazuma može raskinuti ovaj Sporazum putem pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani. Taj raskid stupa na snagu prvog dana četvrtog mjeseca nakon datuma kad je druga Ugovorna strana zaprimila obavijest.

Potpisano u Sofiji dana 23. juna 2014. godine u dva originala, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski), bugarskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični.

U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine  
mr BORIS TUČIĆ  
ministar vanjske trgovine  
i ekonomskih odnosa

Za Vladu  
Republike Bugarske  
DRAGOMIR STOJNEV  
ministar ekonomije i  
energetike

**Aneks br. 1.**

Oblasti ekonomske saradnje između ostalih su:

1. Industrija:

- mašingradnja;
- metalurgija;
- prerađivačka industrija;
- industrija elektronike i električne mašingradnje;
- hemijska i naftno-rafinerijska industrija;
- farmaceutska industrija;
- automobilska industrija;

2. Poljoprivreda:

- uzgoj usjeva i stočarstvo;
- prehrambena industrija;

3. Šumarstvo;

4. Vojno-ekonomska saradnja;

5. Energetski sektor;

6. Istraživanja i razvoj;

7. Niskogradnja i visokogradnja;

8. Telekomunikacije, kompjuteri i informatika;

9. Transport i logistika;

10. Zaštita okoliša;

11. Turizam;

12. Promoviranje investicija;

13. Saradnja MSP;

14. Obrazovanje;

15. Zdravstvo;

16. Nauka i tehnologija;

17. Ostale oblasti ekonomske i industrijske saradnje koje se mogu međusobno dogovoriti na osnovu ovog Sporazuma.

**Aneks br. 2.**

**Mjere za proširenje i intenziviranje ekonomske saradnje**

1. Jačanje ekonomske saradnje vladinih institucija, profesionalnih organizacija i poslovnih krugova, komora i udruženja, regionalnih i lokalnih organa, uključujući i razmjenu ekonomskih informacija od međusobnog interesa, kao i međusobne posjete predstavnika institucija i privrednih firmi iz obje Strane potpisnice;

2. Osiguravanje inicijativa za uspostavu novih i jačanje postojećih poslovnih kontakata, promoviranje međusobnih kontakata i posjeta privatnih lica i preduzetnika;

3. Razmjena poslovnih informacija, učešće na međunarodnim sajmovima i izložbama, pružanje pomoći u organizaciji skupova za poslovne predstavnike, seminara, konferencija, simpozija;

4. Davanje doprinosa jačanju uloge malih i srednjih preduzeća u bilateralnim ekonomskim odnosima;

5. Saradnja u polju marketinga, savjetovanja i ekspertnih usluga u oblastima od međusobnog interesa;

6. Razvijanje užih odnosa i saradnja finansijskih i bankarskih institucija;

7. Pružanje pomoći u razvoju bilateralnih investicijskih aktivnosti;

8. Pružanje pomoći u otvaranju predstavništava i filijala kompanija iz obje Strane potpisnice;

9. Promoviranje međunarodne saradnje;

10. Jačanje saradnje na tržištima trećih zemalja;

11. Razmjena informacija o programima i projektima, podsticanje učešća preduzetnika u njihovoj provedbi.

**Aneks br. 3.**

**Zadaci, struktura i poslovanik bosanskohercegovačko-bugarske međuvladine komisije za ekonomsku saradnju**

1. Zadaci bosanskohercegovačko-bugarske međuvladine komisije za ekonomsku saradnju (u daljnjem tekstu: "Komisija") između ostalih su:

- razmatranje razvojnih pitanja vezanih za bilateralne ekonomske odnose;

- utvrđivanje novih razvojnih mogućnosti za bilateralne ekonomske odnose;

- izrada prijedloga za unaprjeđivanje sredine za ekonomsku saradnju organizacija iz obje Strane potpisnice;

- podnošenje prijedloga za provedbu ovog Sporazuma.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-749-28/15

26. marta 2015. godine

Sarajevo

Član 3.

2. Komisiju čine predstavnici bosanskohercegovačke strane i predstavnici bugarske strane.

Svaka ugovorna strana određuje predsjedavajućeg sa svoje strane, koji se naziva "supredsjedavajući".

Svaki supredsjedavajući određuje sekretara za odnosni dio Komisije.

Kod razmatranja posebnih pitanja, Komisija može odlučiti da uspostavi radne grupe, naznači njihove zadatke i vremenske rokove za realizaciju tih zadataka.

3. Komisija se sastaje naizmjenice u Bosni i Hercegovini i u Republici Bugarskoj.

Supredsjedavajući u međusobnom dogovoru sazivaju i sastavljaju dnevni red za svaki sastanak Komisije, najkasnije mjesec dana unaprijed.

Predmeti koji nisu izričito stavljeni na preliminarni dnevni red mogu se razmatrati na sastancima Komisije po dogovoru supredsjedavajućih.

Na prijedlog bilo kog od supredsjedavajućih može se sazvati vanredni sastanak Komisije ili njenih supredsjedavajućih.

Na sastanke Komisije mogu se pozvati savjetnici i eksperti.

Radni jezik Komisije je engleski jezik.

Na svakom sastanku se pravi zapisnik, koji uključuje i razgovore održane na tom sastanku, a koji se sačinjava na engleskom jeziku.

U periodu između sastanaka, supredsjedavajući Komisije ili sekretari po nalogu supredsjedavajućih raspravljaju na operativnoj osnovi o pitanjima vezanim za rad Komisije.

Predsjedavajući  
Dr. Mladen Ivantić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-1006/14 od 5. ožujka 2015. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 5. redovitoj sjednici, održanoj 26. ožujka 2015. godine, donijelo

## ODLUKU O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O EKONOMSKOJ SURADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o ekonomskoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske, potpisan u Sofiji, 23. lipnja 2014. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, bugarskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

### SPORAZUM O EKONOMSKOJ SURADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE

#### PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske, u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane",

Spoznajući da članstvo u EU Republike Bugarske i obveze Republike Bugarske koje iz njega proistječu zahtijevaju daljnje unapređivanje i razradu ugovorne i pravne osnove bilateralnih ekonomskih odnosa,

Potvrđujući svoju voljnost ka razvijanju pozitivnih efekata svojih tradicionalnih ekonomskih odnosa,

Izražavajući svoju spremnost na suradnju u iznalaženju sredstava i načina za jačanje i razvitak svoje međusobno korisne suradnje,

Uzimajući u obzir prava i obveze koji proistječu iz Sporazuma o pristupanju, potpisanog 25. travnja 2005. između Europskih zajednica i njihovih Država-članica s jedne strane i Republike Bugarske s druge strane,

Uvjereni da će se ovim Sporazumom doprinijeti razvijanju ekonomskih odnosa između njih u novoj realnosti, a posebice jačanju međusobno korisne trgovinske, ekonomske, tehničke i tehnološke suradnje,

Usluglasili su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne strane će doprinositi razvijanju i proširivanju svoje međusobno korisne ekonomske suradnje.